

СПОСОБЫ ДИАЛОГИЗАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (на материале французского языка)

О.В. Кириленко (МГУ имени А.А. Кулешова)

Научн. рук. Е.Н. Грушецкая,

канд. филол. наук, доцент

В лингвистике актуальной является проблема передачи чужой речи, которая вводит слова автора и персонажа, между которыми в тексте происходит диалог.

Традиционно выделяются следующие виды чужой речи: прямая (*le discours direct*), косвенная (*le discours indirect*) и несобственно-прямая (*le discours indirect libre*). Если прямая и косвенная речь имеют четкие критерии выделения в тексте, то несобственно-прямая речь характеризуется «размытостью границ» и представляет собой их смешение. Некоторые исследователи подчеркивают, что конструкции с несобственно-прямой речью могут не бросаться в глаза, поскольку несобственно-прямая речь не является придаточным предложением, как косвенная речь, не выделяется четко благодаря смене местоимений как прямая речь, нет никаких обязательных графических черт, как, например, кавычки [3]. Однако в авторском повествовании может быть прямое или косвенное указание на то, что речь идет о словах / размышлениях героя. В этом случае речь идет о синтаксических двучленных конструкциях, состоящих из несамостоятельных по отношению друг к другу вводящей и вводимой частей, причем вводящая часть может опускаться. Эксплицитная вводящая часть вводит несобственно-прямую речь глаголами: *размышления* – думать, задумываться, размышлять, вернуться к мысли; *понимания, осмысления* – понять, осмыслить; *знания* – знать, узнать; несобственно-прямая речь, отражая процесс мышления, может передавать *воспоминания, вводится словом* – *воспоминание; мнения* – считать; *представления о* – казаться; *глаголы чувственного и зрительного восприятия* – ощущать, глядеть; *удивления* – удивлять; глаголами, выражающими страх, неприязнь, ненависть, спокойствие, озабоченность, сомнение, волнение, отчаяние [1]. При отсутствии вводящей части одни исследователи предлагают использовать контекст для ее нахождения [4, с. 237], другие – опираться на конкретные грамматические характеристики, свойственные несобственно-прямой речи, а именно:

1) временной сдвиг;

- 2) изменение или переосмысление повествовательного лица;
- 3) изменение модального плана;
- 4) семантический сдвиг к обобщению (концептуализация дискурсивной ситуации) [2, с. 227].

Исследователь Т.Ф. Плеханова называет эти грамматические характеристики диалогическими маркерами авторской речи / дискурса. Как правило, в тексте наблюдается их сочетание.

Литература

1. **Жилина, И.С.** Структурно-семантические особенности несобственно-прямой речи и проблемы ее перевода (на материале художественных текстов XX века английского, немецкого и русского языков) : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / И.С. Жилина. – М. : Моск. город. пед. ун-т. [Электронный ресурс]. – М., 2014. – Режим доступа: http://xn—80atrbcgcgс.xn—90anlfbebar6i.xn—plai/files/morf/military/files/Zhilina_dissertaciya.pdf. – Дата доступа: 13.03.2015
2. **Плеханова, Т.Ф.** Дискурс-анализ текста : пособие для студентов вузов / Т.Ф. Плеханова. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 368 с.
3. **Ригато, С.** Несобственно-прямая речь и ее формы во второй части романа Ю.К. Олеша «Зависть» / С. Ригато // Slavica tergestina 6. – [Электронный ресурс]. – 1998. – Режим доступа: <https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/.../07.pdf>. – Дата доступа: 11.04.2015.
4. **Arrive, M.** La grammaire d'aujourd'hui / M. Arrive, F.Gadet, M. Galmiche. – Paris : Librairie Flammarion, 1986. – 720 p.